

Pro

Chapter 31

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 אָמוֹ : יִסְרָתוֹ אֲשֶׁר- מְשָׂא מְלֶךְ לְמוֹאֵל דְּבָרֵי
мати-його навчала-його яким пророцтво царя Лемуїла слова
[H0517](#) [H3256](#) [H4428](#) [H3927](#) [H1697](#)

Слова Лемуїла, царя Массї, що ними навчала його його мати:

2 נְדָרָי : בְּרִי וּמָה- בְּרִי מָה-
обітниць-моїх сину і-що утроби-моєї сину і-що сину-мій що
[H5088](#) [H1248](#) [H4100](#) [H0990](#) [H1248](#) [H4100](#) [H1248](#) [H4100](#)

„Що, сину мій, і що, сину утроби моєї, і що, сину обітниць моїх?

3 אֵל- תִּתֵּן לְנָשִׁים חֵילָךְ וְדַרְכֵיךָ לְמַחֹת מְלָכִין :
царів тим-що-знищують і-шляхів-своїх силу-свою жінкам віддавай не
[H4428](#) [H1870](#) [H2428](#) [H0802](#) [H5414](#) [H0408](#)

Не давай жінкам сили своєї, ні доріг своїх для руйнувальниць царів!

4 אֵל וְלְמַלְכִים לְמוֹאֵל אֵל לְמַלְכִים אֵל וְלְרוֹזְנִים יַיִן שָׁתוּ- לְמַלְכִים אֵל
де де і-не-для-правителів вино пити для-царів не Лемуїле для-царів не
[H0335](#) [H7336](#) [H3196](#) [H8354](#) [H4428](#) [H0408](#) [H3927](#) [H4428](#) [H0408](#)

שֶׁכֶר :
хмільний-напій
[H7941](#)

Не царям, Лемуїле, вино, не царям, і напій той п'янкій не князям,

5 עָנִי : בְּנֵי- כָּל- דִּין אִישׁנָה מִחֻקֵּךְ וַיִּשְׁכַּח יִשְׁתֶּה פֶּן-
страждання синів усіх суд і-не-спотворив закон і-забув пив щоб-не
[H6040](#) [H3605](#) [H1779](#) [H2710](#) [H7911](#) [H8354](#) [H6435](#)

щоб не впився він та не забув про Закона, і щоб не змінив для всіх гноблених права!

6 תְּנוּ- נַפְשׁוֹ לְמָרִי אִינִי לְאוֹבֵד שֶׁכֶר תְּנוּ-
душею засмученим і-вино тому-хто-гине хмільний-напій дайте
[H5315](#) [H4751](#) [H3196](#) [H0006](#) [H7941](#) [H5414](#)

Дайте напою п'янокіго тому, хто гине, а вина — гіркоду́хим:

7 עוֹד : יִזְכֵּר- לֹא וְעַמְלֹו רִישׁוֹ וַיִּשְׁכַּח יִשְׁתֶּה
більше згадає не і-страждання-його бідність-свою і-забуде нехай-п'є
[H5750](#) [H2142](#) [H3808](#) [H5999](#) [H7911](#) [H8354](#)

він вип'є й забуде за бідність свою, і мұки своєї вже не пам'ятатиме!

8 פֶּתַח- פִּיךָ לְאֵלִים אֵל- דִּין כָּל- בְּנֵי תְּקוּף
занепаду синів усіх право за за-німого уста-твої відкрий
[H2475](#) [H3605](#) [H1779](#) [H0413](#) [H0483](#) [H6310](#)

Відкривай свої уста немóві, для судá всім нещасним.

9 פֶּתַח- פִּיךָ שֹׁפֵט- פִּיךָ פֶּתַח-
— і-убогого бідного і-захищай справедливо суди уста-твої відкрий
[H0034](#) [H6041](#) [H1777](#) [H6664](#) [H8199](#) [H6310](#)

Відкривай свої уста, й суди справедливо, і правосуддя зроби для убогого та для нужденного.

אֶשְׁת־חֵיל מִי יִמָּצֵא וְרָחֵק מִפְּנֵינִים מְכַרָּה: 10
ціна-її понад-перлин і-далеко знайде хто доблесну дружину
[H4377](#) [H6443](#) [H7350](#) [H4672](#) [H4310](#) [H2428](#) [H0802](#)

Хто жінку чеснотну знайде? а ціна її більша від перел:

בָּטַח בָּהּ לֵב בַּעֲלָהּ וְשָׁלַל לֹא יִחָסֵר: 11
бракує не і-здобичі чоловіка-її серце на-неї покладається
[H2637](#) [H3808](#) [H7998](#) [H1167](#) [H0982](#)

довіряє їй серце її чоловіка, і йому не забракне прибутку!

גַּמְלָתָהּ טוֹב וְלֹא־רָע כָּל יְמֵי חַיֶּיהָ: 12
життя-свого дні усі злом а-не добром воздає-йому
[H3117](#) [H3605](#) [H3808](#) [H1580](#)

Вона чинить для нього добро, а не зло, по всі дні свого життя.

דִּרְשָׁה צֹמֵר וּפְשָׁתִים וְתַעַשׂ בְּחַפְזָן כַּפְיָהּ: 13
руками-своїми з-охотою і-працює і-льон вовну шукає
[H3709](#) [H2656](#) [H6593](#) [H6785](#) [H1875](#)

Шукає вона вовни й льону, і робить охоче своїми руками.

הָיְתָה כְּאֲנִיּוֹת סוֹחֵר מִמְּרוֹקַק תָּבִיא לַחֲמֶה: 14
хліб-свій привозить здалеку торговельні як-кораблі стала
[H3899](#) [H0935](#) [H4801](#) [H5503](#) [H0591](#) [H1961](#)

Вона, немов кораблі ті купецькі, здалека спроваджує хліб свій.

וַתִּקָּם בַּעֲדָה לַיְלָה וַתִּתֵּן טַרְףָּ לְבֵיתָהּ וְחָק לְשֹׁמְרֵיהָ: 15
служницям-своїм і-урок дому-своєму їжу і-дає вночі ще і-встає
[H5291](#) [H2706](#) [H2964](#) [H5414](#) [H3915](#) [H5750](#)

І встане вона ще вночі, і видасть для дому свого поживу, а порядок служницям своїм.

זָמְמָה שָׂדֵה וַתִּקְחָהּ מִפְּרֵי נִטְעָהּ (כָּרֵם): 16
виноградник насадила посадила рук-своїх з-плоду і-придбала-його поле задумала
[H3754](#) [H5193](#) [H5193](#) [H3709](#) [H6529](#) [H3947](#) [H2161](#)

Про поле вона намишляла, і його набула, із плóду долоней своїх засадила вона виноградинка.

קָנְתָהּ בְּעוֹז מְתַנְּתָהּ וְתַאֲמִץ זְרַעוֹתֶיהָ: 17
руки-свої і-зміцнила стегна-свої силою підперезала
[H2220](#) [H0553](#) [H4975](#) [H5797](#) [H2296](#)

Вона підперізує силою стéгна свої та зміцняє раméна свої.

טָעְמָה כִּי־טוֹב סוֹחֵרָה לֹא־יִכָּבֵהּ (בְּלֵילָה) נִרְהָ: 18
свічка-її вночі уночі згасає не торговля-її добра що відчула
[H3915](#) [H3915](#) [H3518](#) [H3808](#) [H5504](#) [H2938](#)

Вона розуміє, що добра робота її, і світильник її не погасне вночі.

וְדִיהָ שִׁלְתָּהּ בְּכִישׁוֹר וְכַפְיָהּ תִּמְכּוּ פְלִדָּה: 19
руки-свої простягає до-веретена і-долоні-її тримають пряслицю
[H6418](#) [H8551](#) [H3709](#) [H3601](#) [H7971](#) [H3027](#)

Вона рúки свої простягає до прядки, а долоні її веретéно тримають.

לְאֶבְיוֹן: שְׁלַחַה לְיָדֶיהָ לְעַנִּי פְרִשָׁה כַּפָּה 20
 до-убогого простягає і-руки-свої для-бідного розкриває долоню-свою
[H0034](#) [H7971](#) [H3027](#) [H6041](#) [H6566](#) [H3709](#)

Долоню свою відкриває для вбогого, а руки свої простягає до бідного.

שָׁנִים: לְבַשׁ בֵּיתָהּ כָּל-כִּי מִשְׁלַג לְבֵיתָהּ תִּירָא לֹא- 21
 у-кармазин одягнений дім-її весь бо снігу для-дому-свого боїться не
[H8144](#) [H3847](#) [H3605](#) [H7950](#) [H3372](#) [H3808](#)

Холоду в домі своїм не боїться вона, бо подвійно одягнений ввесь її дім.

מְרַבְּרִים עֲשָׂתָהּ לָהּ שֵׁשׁ וְאַרְגָּמָן לְבוּשָׁה: 22
 одяг-її і-пурпур віссон собі зробила покривала
[H3830](#) [H0713](#) [H4765](#)

Килимі поробила собі, віссон та кармазін — убрання її.

נוֹדָע בְּשַׁעֲרַיִם בַּעֲלָהּ זְקֵנֵי-אֶרֶץ עַם-בְּשִׁבְתּוֹ 23
 краю старійшинами з коли-сидить чоловік-її при-брамах відомий
[H0776](#) [H2205](#) [H3427](#) [H1167](#) [H8179](#) [H3045](#)

Чоловік її знаний при брамах, як сидить він із старшими краю.

סָרִין עֲשָׂתָהּ וְתַמְכָּר וְחִגּוֹר נָתַתָּה לְכַנְעָנִי: 24
 полотно виробляє і-продає і-пояси віддає торговцю
[H5414](#) [H2289](#) [H4376](#) [H5466](#)

Тонку туніку робить вона й продає, і купцеві дає поясі.

עֹז-וְהַרְרָ לְבוּשָׁה וְהַשְׂחָק לְיָוִם אֲחֵרוֹן: 25
 і-велич сила одяг-її і-сміється над-днем прийдешнім
[H0314](#) [H3117](#) [H7832](#) [H3830](#) [H1926](#) [H5797](#)

Сила та пішність — одяга її, і сміється вона до прийдешнього дня.

פִּיהָ פָּתְחָה בְּחָכְמָה וְתוֹרַת-חֶסֶד עַל-לְשׁוֹנָה: 26
 відкриває уста-свої з-мудрістю і-настанова на милості язичку-її
[H3956](#) [H8451](#) [H2451](#) [H6310](#)

Свої уста вона відкриває на мудрість, і милостіва наука їй на язичці.

צוּפִיָּה תְּלִיכּוֹת בֵּיתָהּ וְלֶחֶם עֲצָלוֹת לֹא תֹאכַל: 27
 наглядає-за ходом дому-свого і-хліб лінощів не їсть
[H0398](#) [H3808](#) [H6104](#) [H3899](#) [H1979](#) [H6822](#)

Доглядає вона ходи дому свого, і хліба з лінівства не їсть.

קָמוּ בָנֶיהָ וַיִּשְׁרְיֻהָ בַּעֲלָהּ וַיִּהְלְלֶיהָ: 28
 сини-її вставать і-звеличують-її чоловік-її і-вихваляє-її
[H1167](#) [H0833](#)

Устають її діти, і хвалять її, чоловік її — й він похваляє її:

רַבּוֹת עָשׂוּ בָנוֹת רָבוֹת חַיִּל וְאֵת עָלִיתָ עַל-כָּלָנָה: 29
 вчинили дочок багато доблесно але-ти піднеслася над усіма-ними
[H3605](#) [H5927](#) [H2428](#) [H1323](#)

„Багато було тих чеснотних дочок, та ти їх усіх перевищила!“

היא	יְהוָה	יִרְאֶת־	אִשָּׁה	הַיָּפִי	וְתַכֵּל	חַחֵן	שָׂקָר	30
вона	ГОСПОДА	що-боїться	дружина	краса	i-марна	привабливість	оманлива	
H1931	H3068	H3373	H0802	H3308	H1892	H2580	H8267	

תְּהִלָּה:
буде-вихваляна

Краса — то оманá, а врода — марнóта, жінка ж богобóязна — вона буде хвáлена!

מַעֲשֵׂיהָ:	בְּשַׁעְרִים	וַיְהִלְלוּהָ	יָדֶיהָ	מִפְרֵי	לָהּ	תְּנוּ-	31
діла-її	при-брамах	i-нехай-вихваляють-її	рук-її	від-плоду	їй	дайте	
H4639	H8179		H3027	H6529		H5414	

Дайте їй з плоду рук її, і нехай її вчінки її вихваляють при брамах!”